

農秋遲祭司

香港手札
2016夏



China Orthodox Press

香港

2016



目录

5月29日	5	6月26日	23
6月1日	6	6月29日	24
6月4日	8	7月1日	25
6月5日	9	7月2日	27
6月6日	10	7月4日	29
6月10日	12	7月8日	30
6月11日	13	7月9日	30
6月16日	13	7月10日	31
6月18日	14	7月11日	31
6月19日	16	7月12日	32
6月20日	17	7月13日	33
6月21日	18	7月17日	34
6月22日	19	7月18日	35
6月23日	19	7月22日	35
6月24日	21	7月24日	38
6月25日	22	7月25日	38

7月26日	40	8月15日	47
7月29日	42	8月16日	48
8月1日	42	8月18日	50
8月2日	43	8月21日	50
8月3日	44	8月22日	51
8月4日	44	8月23日	51
8月7日	45	8月24日	52
8月10日	45	8月25日	53
8月11日	46	8月27日	53
8月12日	47	8月28日	54
8月14日	47	8月29日	55

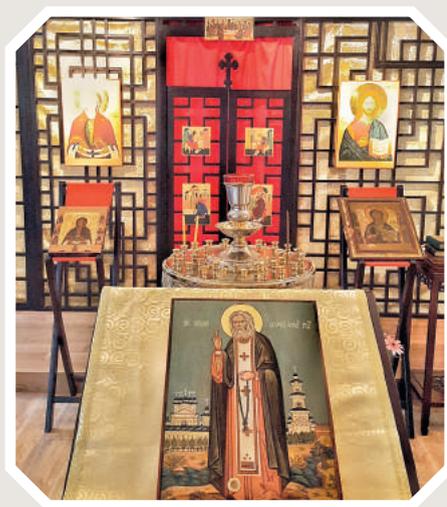
香港手札

中國農曆新年結束。今年中國新年、齋期三歌經起始日、伊爾庫茨克的聖英諾肯提瞻禮以及主進殿節慶期圓滿日重合在了一起。我祈求了上帝的祝福，開始紀錄我們香港堂區以及中國正教會的點點滴滴。

5月29日

5月29日

安納托利神父從格魯吉亞和下諾夫哥羅德都主教區朝聖回來了。今天的事奉聖禮之後，我們將新聖物迎奉了出來供信徒敬禮，這是下諾夫哥羅德都主教贈送的：帶有小份聖髑的薩羅夫的聖塞拉芬的聖像。我們在很長的一段時間裡都沒有聖塞拉芬的聖像。一天，我們堂區的一位中國女信徒說這麼受人敬禮的俄羅斯聖人，教堂裡竟然沒有他的聖像，她覺得有些詫異和遺憾。她說得對。不過更遺憾的是，在我們將這尊帶有聖髑的聖像迎回教堂時，她並不在。但現在，在這尊聖像前，我會一直為她祈禱。



香港聖彼得聖保羅教堂的薩羅夫的聖塞拉芬聖像。

6月1日

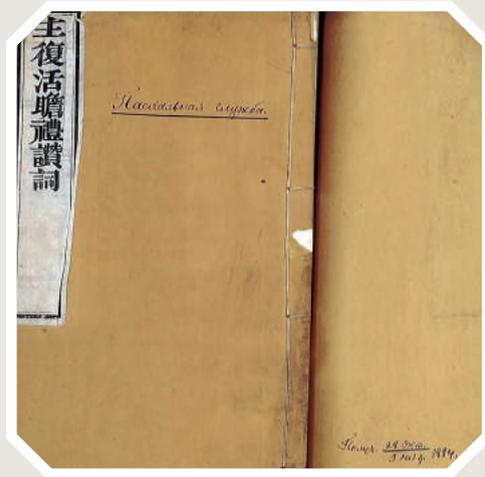
仙台主教塞拉芬寄來了十二大節日中的九大節日的經書，是北館的翻譯。在義和團放火焚燒北京傳教團時，很多禮儀經文都丟失了，但現在我們在全世界各個地方——莫斯科、北京、美國、日本，搜集殘餘的經書。塞拉芬主教寄來的是最全的。這麼多經書，現在有夠

2月22日

得我們校訂的了。但是，對於我們來說，這份禮物確實很珍貴。我們現在就要專注於十二大節日經文的整理工作了。

給我們寄來經書后，主教又從仙台給我們寄來了特別優質的香炭。香炭包裝精美，質量上等，一切都給人一種美的享受。香炭不便宜，而且主教還給我們送來了經書。非常感謝主教送給我們的如此精緻的禮物。

譯者的話：主教寄來的是日本香道用炭。



北京傳教團翻譯的復活節禮儀經文封面。

6月4日

莫斯科的主教公會決定將哈巴羅夫斯克都主教伊格那提任命為阿根廷及南美洲都主教。而哈巴羅夫斯克則調遣赤塔都主教弗拉迪米爾牧養。我們對伊格那提主教最為感激的就是他接受了我們的兩位學生進入哈巴羅夫斯克神學院學習，而且還將其中一位按立為輔祭，然後又按立為司祭。這就是安納托利神父，是香港歷史上第一位中國正教司祭，也是在五十七年的間斷後，首位被祝聖的中國正教司祭。將安納托利神父祝聖為輔祭是與牧首事先確定好的，而祝聖為司祭則是伊格那提主教自己做出的決定。主教在2014年12月9日伊爾庫茨克的聖英諾肯提（中國的天國守護者之一）的瞻禮日，出乎意料地將安納托利神父祝聖為了司祭。其實，我們堂區和我本人都為這個決定感到高興，

6月5日

因為中國更需要司祭而不是輔祭，而且安納托利神父擁有豐富的生活經驗，是神職人員的極佳人選。我認為在中國傳教的問題上，應該好好利用香港的特殊地位。香港雖然是中國的領土，但在宗教問題上並不受中國內地政府的管理。幸運的是，香港並不使用中國內地的法律，這裡的宗教生活也確實沒有受到中國大陸普遍存在的限制。顯然，伊格那提都主教的決定帶有「天命使然」的色彩，可能他自己在做出決定的時候也並不曾明確地感知到這一點。我們祈禱新主教到來後，哈巴羅夫斯克教區能繼續發展自己在中國傳教問題上的潛能。

6月5日

穆斯林齋月開始了。但這和我們有什麼關係？是這樣的：中國宣布禁止公務員、學生和兒童在齋月齋戒。商店、

香港手札

飯店如果在齋戒期間停止售賣食物、香煙、酒精飲料，則可能遭到關閉的處罰。不過很有意思的是禁止黨員齋戒的規定，因為黨員本身就被禁止信仰任何宗教。清淨正信的穆斯林這時怎能不高喊：撒旦哪！

我從未曾聽說對宗教信仰的禁止、打壓能讓它變弱。效果適得其反。還不如鼓勵在中國的穆斯林中間進行基督教的宣教。現在中國人為激進穆斯林的增長感到憂心忡忡。這個問題也確實需要妥善解決。

6月6日

老實說，今天是非常辛苦的一天。我們的案子在上訴法院審了三個小時。我們最初購買教堂的新址時交了按金，然而最後並沒有購買成功。這起官司關

6月6日

乎到我們是否能拿回按金。初審的時候我們勝訴了，但現在對方又提起上訴。我們的對手雇了一位很厲害的從政的女士作律師，她出身香港上層，是反對黨派的建立者之一。在陳述的時候，她簡直閃閃發光，不僅是因為出色的邏輯，也是因為她那身無可挑剔的黑色西服上的鑽石蝴蝶胸針。她給法官留下了很深的印象。但是我們的律師，這位女士的同學，在自己的闡述中也同樣邏輯清晰。可能甚至要好過我們的對手。法官聽完了雙方的陳詞，需要兩個月時間進行判決。我本來希望通過法院的判決在近期拿到一筆錢。雖然現在對於法院的判決感到樂觀，但這件事還是被耽擱了。我們的裝修已經進入最後階段，當下就需要錢，到哪裡去借呢？我向六家業績良好的香港俄羅斯公司發了信函，請求幫助。我等著他們的答覆。

香港手札

6月10日

很多俄羅斯的修道者都對中國和中國文化充滿了一種異域情懷式的喜愛，這很有意思。又有一位主教請我幫他找一幅傳統的中國山水畫。收到這樣的請求我很愉快，樂意效勞。



送給一位俄羅斯主教的中國畫。

6月11日

6月11日

台北舉揚十字聖架教堂的堂長基里爾神父寄來了他自己校訂的事奉聖禮文本。有人實實在在地參與到這份工作中來，真的很令人高興。在事奉聖禮的文本中保持聖經引文的一致性似乎並不容易。基里爾神父覺得，中文聖經直到如今都還沒有一部令人滿意的譯本。我覺得應該使用現在已經有的譯本，而且聖經經文和事奉聖禮經文之間的聯繫必須得到體現。

6月16日

今天我們堂區的信徒亞歷山大·德米特連科在香港城市大學做了一場報告，內容是東正教譯者的中文聖經譯本的特點。報告相當有意思：亞歷山大介紹了北京傳教團的各個譯本，

香港手札

將它們與天主教和新教傳教者的福音書譯本進行了比較，並推論這些譯本可能對北京傳教團的翻譯產生過影響。不過難過的是，基本上沒人來聽報告。正教徒裡面就只有我來了。有人給我說，我代表了「普世正教」（不過我可沒這種普世野心）。其實非常遺憾的是，我們堂區的中國和俄羅斯信徒中都沒有人對這個話題感興趣。我可以說還挺難過的。

6月18日

今天是五旬節前的週六，紀念亡者日。我們堂區的很多中國信徒都是自己家裡最先信奉正教的。我以為，這不僅對他們自己的救恩來說非常重要，而且還能讓他們的整個家族在上帝前得到開解、辯護，就像舊約的以色列那樣。所

6月18日

以在這樣的日子裡特別適合為自己未受洗的親人在教堂裡進行個人的祈禱。

今天禮儀的福音書講的是關於永生的許諾。我想起了那些道教神仙塑像的可怕面容，他們就像是復活的屍體。其實，這正是基督復活前眾人對永生的理解——永遠像復活的屍體一樣活著，甚至還有這樣的神祇。他們就叫做「死屍」。用這種觀點來看，可能佛教確實是合理的，因為它否定這樣的「永生」（永恆的死亡）。但無論



八仙之鍾離權，象牙雕，明（16世紀末—17世紀），大英博物館收藏。

香港手札

如何，基督信仰給予人的完全是另一幅
遠景。

譯者的話：暫未知所指的「死屍」
神祇是誰。

6月19日

今天是聖三節。當然，中國書法是讓
人稱歎的。不過也可以自己造一些新字來
表達新的意義。所以我昨天也想出了一個
漢字，用來翻譯「聖三」。如圖。



我想出來的漢字。